

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ФАКТОР ВЗАИМОПРОНИКНОВЕНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ КУЛЬТУР ЭТИХ НАРОДОВ**

*Богачёва Алла Павловна*

учитель немецкого языка государственного  
учреждения образования «Средняя школа № 1 г. Чаусы»  
(г. Чаусы, Республика Беларусь)

*В данной статье рассматриваются некоторые заимствования из немецкого языка в белорусском, заимствования из белорусского языка в немецком; приводятся их примеры; выделяются этимологические, грамматические особенности.*

В современном немецком языке имеется целый ряд славянских слов: белорусских, русских, а в последнее время и много украинских. Так, например, слова *Steppe*, *Grenze*, *Quark*, *Gurke*, *Dolmetsch* [1] имеют славянское происхождение. В белорусском языке также имеется много заимствований из других языков, в т. ч. из немецкого языка. Заимствование слов является естественным следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Развитие различных общественных явлений (науки, литературы, искусства, техники, появление новых отраслей промышленности

и т. д.) активно содействует этому процессу. Использование в той или иной мере лексики других языков является одним из способов обогащения словарного запаса, состава языка. Новые единицы служат для номинации новых реалий и понятий, возникающих вследствие международных контактов, а также для замены некоторых названий, ставших непригодными в результате общественного прогресса.

В результате непосредственных контактов белорусов с немецкими рыцарями-крестоносцами немецкие слова входили в белорусский язык как с голоса, так и через письменную речь. И в подавляющем большинстве своем слова были заимствованы вместе с явлением, понятием, вещью. Заимствованные немецкие слова распространялись на различные области жизни: общественную жизнь: (*ратуша* – *Rathaus*); (*папера* – *Papier*); военное дело (*гауптвахта* – *Hauptwachte*); социально – экономическая сфера (*гандаля* – *Handel*); профессии (*фурман* – *Fuhrman*; *маляваць* – *malen, Maler.*), литературу, музыку, искусство, быт (*танец* – *Tanz*); (*цукар* – *Zucker*).

При заимствовании с голоса слово испытывает изменение в своей согласовке, заметнее меняется его значение, быстрее происходит грамматическое приспособление к законам и правилам белорусского языка: глаголы «malen» – «маляваць», «wandern» – «вандраваць».

Значительное количество немецких слов пришло в лексический состав белорусского языка в 17–20 вв. через польский или русский языки. Основное место среди них занимают производственно-технические термины, ср. бел. *абрыс, аксельбанты, гільза, шына*; спортивные, ср. *гантэль, штанга*; военные, ср. *вахта, штаб, штурм, юнкер, юнга*; бытовые слова, ср. *бутэр-брот, галстук, шырма*; торгово-экономические, ср. *бухгалтар, вэксаль* и др. [2].

Германизмы, заимствованные через польский язык, см.:

бел. *рашпіль* «напильник с крупно насеченными зубчиками» (< польск. *raszpel, raspel* < нем. *Raspel* < нем. *raspeln* «пилить, строгать») [2] – нем. *Raspel* 1. «напильник», 2. «терка» (< ср.-в.-нем. *raspen*, др.-в.-нем. *raspōn* «привлекать к себе, захватывать», от др.-в.-нем. *hrespan* «дергать, оципывать»); нем. *Raspel* 2 «стружка» [2];

бел. *рэйтузы* 1. «длинные узкие брюки в обтяжку (первоначально для верховой езды)», 2. «длинные женские или детские узкие трикотажные брюки» (< польск. *rajtuzy* < нем. *Reithosen* < от нем. *reiten* «ездить на коне» и *Hose* «брюки») – нем. *Reithose* «брюки для верховой езды» (< ср.-в.-нем. *rieten*, др.-в.-нем. *rieten*).

Германизмы, заимствованные через русский язык, см.:

бел. *фарэль* «форель (вид рыбы)» (рус. *форель* < нов.-в.-нем. *Forelle* < д.-в.-нем. *forhana*) – нем. *Forelle* «форель» (< ср.-в.-нем. *forhele*, др.-в.-нем. *forhana* «пятнистая, в крапинках» (по пестрым пятнышкам на спине);

бел. *фарэйтар* «кучер, сидящий на одной из передних лошадей, запряженных цугом (уст.)» (рус. *форейтор* < нем. *Vorreiter*) – нем. *Vorreiter* 1. «тот, кто едет верхом», 2. «тот, кто что-л. практикует; пионер, новатор (разг.)» (дериват от *reiten* (< ср.-в.-нем. *rieten*, др.-в.-нем. *rietan* «быть в движении»)) [3].

Немецкоязычные заимствования пополнили состав белорусской лексики, стимулируя в то же время развитие его собственных ресурсов. Всем известны такие белорусские слова, как: *дах* от немецкого *das Dach*, *сахар* от *das Zuker*, *гандаля* от *der Handel*, *накшталт* от *nach Gestalt*, *вага* от *die Wage*, *варта* от *die Warte*, *вандроўка* от *die Wanderung*, *кляштар* от *die Kloster*, *друкар* от *der Drucker*, *друкаваць* от *drucken*, *друкарня* от *die Drukerei*, *друк* от *der Druck*, *шпіталь* от *das Spital*, *шуфляда* от *die Schublade*, *цэгла* от *die Ziegel*, *файны* от *fein*.

В ходе фонетико-орфографического освоения германизмов имеют место такие явления как:

1. неустойчивость звуков с/ш, что объясняется разной степенью развития одних и тех же слов в немецких диалектах (снур-шнур);

2. передача взрывного [г] фрикативным [h] (*Gastrolle* – [настроль]);

3. изменение места ударения: *Absatz*-абзац [2].

Для грамматического освоения германизмов белорусским языком характерны следующие особенности:

1. существительные распределяются по типам склонения согласно правилам белорусского языка в зависимости от типа основы;

2. изменение грамматического рода: das Dach ср.р.-дах м.р.;
3. изменение числа: клапан ед. ч. –die Klappen мн. ч.;
4. отпадение немецких суффиксов и окончаний и оформление слов белорусскими морфемами: папера, лавіраваць [2].

Звучание и совпадение вышеприведенных примеров дает основание утверждать о прямых заимствованиях в результате взаимодействия немецкого и белорусского этноса. Германизмы занимают важное место в белорусском языке, несмотря на значительную разницу структуры языков. Немецкоязычные заимствования пополнили состав белорусской лексики, стимулируя в то же время развитие его собственных ресурсов. Этимология германизмов позволяет глубже понять историю взаимоотношений белорусского и немецкого народов, определить приоритетные области сотрудничества в разных направлениях: культурного, технического, научного и других.

### **Список использованной литературы**

1. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim, 1989. – 1816 S.
2. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : Т. 11: Р-С / НАН Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; уклад. В. Л. Авілава [і інш.] ; рэд. Г. А. Цыхун. – Мінск : Беларус. навука, 2006. – 333 с.
3. Этимологический словарь Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vasmer.narod.ru/> – Дата доступа: 25.09.2022.